БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

МГЛУ
Московский государственный лингвистический университет

IV ЕЖЕГОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «РОЛЬ БИБЛИОТЕКИ В РАЗВИТИИ РОССИЙСКОЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА» (ИСТОРИЯ СОВЕТСКОЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА 1939–1947 ГГ.; ВКЛАД ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПОБЕДУ)

Место проведения
Научный зал имени Вяч. Вс. Иванова
Библиотеки иностранной литературы
(г. Москва, ул. Николоямская, д. 1)

Дата проведения и часовой пояс
15 сентября 2025 года
GMT+3 (Москва)

Организационный комитет конференции
Арефьев Дмитрий Андреевич, ведущий библиотекарь Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы, младший научный сотрудник Института мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук;
Гусейнова Иннара Алиевна, доктор филологических наук, профессор, проректор по молодежной политике и воспитательной работе Московского государственного лингвистического университета;
Похолкова Екатерина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, декан переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета;
Фролов Владимир Евгеньевич, руководитель Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы.

Формат конференции
смешанный (очно/онлайн)

ПРОГРАММА

11:00
Сбор участников конференции, подключение онлайн-участников
11:20
Приветственные слова организаторов
11:30
Начало работы конференции
Регламент:
Доклад – 15 минут, вопросы – 5 минут

11:30 – 11:50
Востоковеды из ДВГУ: к истории переводческой деятельности в 1939–1947 гг. (онлайн)
Баубекова Светлана Альбертовна, кандидат исторических наук, главный библиотекарь Сектора научных исследований Научной библиотеки Дальневосточного федерального университета

11:50 – 12:10
Книжные коллекции востоковедов Научной библиотеки ДВФУ в помощь будущим переводчикам (онлайн)
Шамина Наталья Владимировна, заведующая Сектором научных исследований Научной библиотеки Дальневосточного федерального университета

12:10 – 12:30
Меж арабистикой и тюркологией: к уточнению литературной и научной деятельности М.А. Салье с начала 1920-х до конца 1940-х гг. (по архивным документам) (очно)[1]
Арефьев Дмитрий Андреевич, ведущий библиотекарь Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы, младший научный сотрудник Института мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук

12:30 – 12:50
Подготовка военных переводчиков в Ставрополе-на-Волге (онлайн)
Ерышева Светлана Станиславовна, главный библиограф Отдела литературы на иностранных языках Самарской областной универсальной научной библиотеки

---

[1] Работа выполнена в Институте мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 24-78-10046 «Восточные литературы в издательских и культурно-просветительских проектах А.М. Горького 1920-х гг. (по рукописным источникам издательства “Всемирная литература”, журнала “Восток” и “Секции исторических картин”)» (https://rscf.ru/project/24-78-10046/).

12:50 – 13:10
Перевод агитационно-пропагандистских материалов для солдат и офицеров вермахта как часть лингвистического обеспечения боевых действий советских войск в годы Великой Отечественной войны (очно)
Торсуков Евгений Георгиевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры регионоведения Военного университета имени Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации

13:10 – 13:30
Ключевые моменты перевода допросов немецких военнопленных и военных преступников 1941–1945 годов на основе свидетельств К.М. Симонова (очно)
Сегень Александр Юрьевич, доцент кафедры литературного мастерства Литературного института имени А.М. Горького

Кофе-брейк (обед)
13:30 – 14:30

14:30 – 14:50
Много, очень много снега в русском лесу (перечитывая страницы рассказа Вольфганга Борхерта «Viele viele Schnee» в оригинале и переводе) (очно)
Бойко Борис Леонидович, доктор филологических наук, профессор кафедры 36 (германских языков) Военного университета имени Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации

14:50 – 15:10
Комментированный перевод немецкоязычной послевоенной малой прозы (на материале новеллы Петера Вайса (Peter Weis) «Meine Ortschaft») (онлайн)
Студенты 4 курса немецкого отделения Высшей школы перевода Нижегородского государственного университета имени Н.А. Добролюбова:
Санина Анна Михайловна
Шапошникова Ирина Сергеевна
Чудинова Виталия Дмитриевна
Кайдашова Елизавета Сергеевна
Челнокова Елизавета Максимовна
Научный руководитель:
Сакулина Елена Александровна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Высшей школы перевода Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова

15:10 – 15:30
Переводя историю на понятный язык: публицистика Дж. Олдриджа о борьбе Советского Союза за мир во время и после Второй мировой войны (очно)
Скальная Юлия Андреевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, доцент Военного университета имени Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации, старший научный сотрудник Института мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук

15:30 – 15:50
Отважный летчик, выдающийся переводчик: семиотика переводческой скорописи в работах Р.К. Миньяр-Белоручева (очно)
Меркулова Инна Геннадьевна, доктор лингвистики, кандидат филологических наук, доцент, руководитель Международного центра семиотики и диалога культур Государственного академического университета гуманитарных наук

15:50 – 16:10
Научное наследие фронтового переводчика Михаила Яковлевича Цвиллинга: к 100-летию со дня рождения (онлайн)
Водяницкая Альбина Александровна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков Московского городского педагогического университета

16:10 – 16:30
Роль Александра Львовича Дымшица в реконструкции культурной жизни послевоенной Германии (онлайн)
Соломонова Алина Алексеевна, аспирантка, преподаватель Петербургского института иудаики

16:30 – 16:50
Исаак Иосифович Кац – музыкант и переводчик (онлайн)
Сакулина Елена Александровна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Высшей школы перевода Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова
Лебедева Марина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, декан Высшей школы перевода Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова

16:50 – 17:10

«Перевод на передовой»: цикл программ к 80-летию Победы как пример просветительской работы кафедры литературы на иностранных языках Национальной библиотеки Республики Карелия (онлайн)

Михайлова Наталья Александровна, ведущий библиотекарь, заведующая кафедрой литературы на иностранных языках Национальной библиотеки Республики Карелия